З.И. КОЧНЕВА

Эвенкийско-русский тематический словарь



З.И. КОЧНЕВА

ЭВЕНКИЙСКО-РУССКИЙ

тематический словарь

КРАСНОЯРСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО, 2001

Аа Бб Вв Гг Дд Е



ФЕДЕРАЛЬНАЯ ПРОГРАММА КНИГОИЗДАНИЯ РОССИИ

ББК 81.651.1—4
К74
Э15

К $\frac{4602020000—004}{М147(03)—2001}$ 2001

ISBN 5—7479—0800—6

© Красноярское книжное издательство, 2001
© Кочнева З.И., 2001
© Сказки на русском языке, Ермаков В.И., 2001

ВВЕДЕНИЕ

Этот словарь составлен на южном говоре эвенков, так как основой литературного эвенкийского языка принято считать южный говор. Словарь составлен в основном на говоре ингидских эвенков Полигусовского сельского Совета Байкитского района.

Цель составления этого словаря.

Так как большинством молодых эвенков, а детьми особенно, утрачен язык, автор словаря рекомендует его для родителей, дошкольных работников, учителей начальных классов и среднего звена, а также для абитуриентов, поступающих в педагогические училища и институты, и тем, кто интересуется эвенкийским языком, кто хочет его знать в совершенстве. Могут этим словарем пользоваться даже молодые историки и этнографы. В этом словаре даны слова лю-

дей, ведущих кочевой образ жизни. Жизнь эвенков шагнула далеко вперед, многие из них перешли на оседлость, переняли жизнь русских. С одной стороны, это сыграло большую роль, с другой — молодое поколение утратило свой национальный язык.

Поэтому предлагаемый словарь в основном предназначен для невладеющих языком. Слова даны для запоминания.

Для правильного интернационального воспитания знание языка коренного народа имеет большое значение: только овладев языком того народа, среди которого живешь, можно хорошо понять народ, его культуру, традиции, его психологию. Знание эвенкийского языка поможет носителям других языков в общении в быту, в общественной и производственной деятельности; знание другого языка служит развитию культуры межнационального общения.

Словарь поможет желающим самостоятельно изучать эвенкийский язык.



СОЗДАНИЕ ПИСЬМЕННОСТИ НА ЭВЕНКИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Эвенкийский язык — общенародный язык эвенков (или эвенкийской народности).

До Великой Октябрьской социалистической революции эвенкийский язык был бесписьменным языком. Из числа языков тунгусско-маньчжурской группы только один маньчжурский язык имел свою письменность. Маньчжурская письменность была создана в 1599 году на основе монгольского письма.

Эвенки, как и многие другие народности Советского Союза, впервые получили возможность создать письменность на своем родном языке только после Великой Октябрьской социалистической революции. Письменность на эвенкийском языке создавалась в сотрудничестве русских ученых с представителями эвенкийской народности.

Большую роль в деле создания письменности и литературы на языках народов Севера сыграл Институт народов Севера, основанный в 1930 году в Ленинграде. Почти вся работа по созданию письменности и литературы на языках народов Севера была проведена силами сотрудников и студентов института. Из среды студентов института вышли первые писатели и переводчики-эвенки.

Начиная с 1931 года, регулярно издается литература на языках народов Севера, в том числе и на эвенкийском.

До 1936 года издание литературы на языках народов Севера, в том числе и на эвенкийском, велось на латинизированном алфавите. В 1936 году осуществлен переход на русский алфавит.

Переход на русский алфавит значительно облегчил эвенкам изучение родного языка, а также и русского языка, который стал средством межнационального общения братских народов СССР (Эвенкийский язык. О.А. Константинова и Е.П. Лебедева. Учебное пособие для педагогических училищ. Учпедгиз, 1953 г.).



НАРЕЧИЯ И ГОВОРЫ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА

В литературе, посвященной диалектологии, есть два подхода к классификации эвенкийских говоров. Г.М. Василевич в своей книге «Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка», изданной в Ленинграде в 1948 году, разделила эвенкийские говоры на ряд групп. Группу говоров, близких по языковым особенностям и территории распространения, она назвала диалектом. Г.М. Василевич выделила семь следующих диалектов: сымский, токминско-верхоленский, подкаменно-тунгусский, непский, илимпийский, ербогаченский, сахалинский. Кроме диалектов, в книге Г.М. Василевич выделены следующие говоры, не входящие в состав каких-либо диалектов: тунгирский говор, чульманско-гилюйские говоры, учирско-зейские говоры и кур-урмийский говор.

Более поздние исследователи — В.А. Горцевская и О.А. Константинова — не приняли деления, предложенного Г.М. Василевич. Они считают возможным разделить все говоры эвенкийского языка на три главных наречия: 1) группу говоров северного наречия, 2) группу говоров южного наречия и 3) группу говоров восточного наречия.

Северное наречие распространено на севере Красноярского края и севере Иркутской области, в составе его можно выделить говоры: наканновский, илимпийский (Кислокан, Эконда, Чиринда), тутончанский (говоры эвенков из Учами и Тутончан), а также говор эвенков, живущих на реке Оленек.

На южном наречии говорят эвенки, живущие в бассейне реки Подкаменной Тунгуски, на левом берегу Енисея, по верхнему течению Лены и в районах Прибайкалья. В составе его можно выделить говоры: сымский, подкаменно-тунгусская группа говоров, учамский, токминско-верхоленский, прибайкальский (северобайкальский и баунтовский), талочский.

Восточное наречие распространено на территории, простирающейся от реки Лены до побережья Охотского моря, и на острове Сахалин. В его состав входят говоры: баргузинский (в Прибайкалье), олекминская группа говоров (тунгирский, каларский, токкинский), алданская группа говоров (тимптонский, томмотский, джелтулакский, зейско-буреинский, сахалинский).

Основополагающим признаком, по которому говоры эвенкийского языка были разделены на три наречия, служит соответствие звука **с** в южном наречии звуку **х (h)** в северном. По этому признаку делятся эвенкийские говоры на говоры северного и южного наречий. Соответствие звука **с** звуку **х** закономерно как в начале слова, так и в положении между гласными звуками.

К восточному наречию отнесены говоры смешанного характера, имеющие черты как северного, так и южного наречий. В говорах восточного наречия в начальной позиции, как в южном наречии, преобладает **с**.

	Южное и восточное наречия	*Северное наречие*
знает	сарэн	харэн
старый	сагды	хагды
ресница	саримикта	харимикта
дымокур	самӈин	хамӈин
отверстие	саӈар	хаӈар
зажарил на вертеле	силаран	хиларан
узкий	силимкун	хилимкун
роса	силэксэ	хилэксэ
кишка	силукта	хилукта
лиса	сулаки	хулаки
ушел	сурурэн	хурурэн

А в положении между гласными, как в северном, преимущественно употребляется звук х.

	Северное и восточное наречия	*Южное наречие*
есть, имеется	бисин	бихин
глаз	эса	эха
звезда	осикта	охикта
ремешок	усикэн	ухикэн
теперь	эси	эхи
роща, деревья	моса, мосаг	моха, моха(г)

Различие в произношении начального гласного касается очень большого числа слов, но не всех. Есть слова, которые в южном, северном и восточном наречиях имеют в начале слова звук х.

спросил — ханнуктаран
куропатка — хелаки
дорога — хокто
ребенок — хутэ
глухарь — хороки
большой — хэгды
девушка — хунат

В настоящее время эвенки Прибайкалья звук х в начале слова почти совсем утратили: ава — работа, окто — дорога, елаки — куропатка и т.д.

Говоры эвенков, обитающих в этом районе, относятся к южному наречию, так как в середине слова между гласными они имеют с, как и говоры южного наречия.

В середине слова в положении между гласными в северном и восточном наречиях в тех случаях, где в южном наречии употребляется с, всегда будет х.

Кроме этого основополагающего признака, между северным и южным наречия-

ми есть и другие различия как в произношении слов, так и в грамматическом строе и в словарном составе.

Можно предполагать, что северное и южное наречия основные в эвенкийском языке. Очевидно, они сложились очень давно на основе языков двух крупных племен.

Северное наречие по своим фонетическим особенностям (преобладание звука х в начальной позиции и в середине слова между гласными) очень близко к эвенкийскому языку. Южное наречие по особенностям звукового состава слов ближе, нежели северное, к языку маньчжуров.

На говорах восточного наречия говорят эвенки, подвергшиеся влиянию якутского и бурятского языков. Далеко не все говоры восточного наречия изучены. Исследование их является первоочередной задачей эвенкийской диалектологии (§ 3. Наречия и говоры эвенкийского языка. Ленинград. «Просвещение». Ленинградское отделение. 1979 г. Авторы Е.П. Лебедева, О.А. Константинова, И.В. Монахова. Эвенкийский язык для педагогических училищ. Издание 2-е, переработанное).


ФОНЕТИКА

ЭВЕНКИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Аа
Бб
Вв
Гг
Дд
Ее
Ёё
Жж
Зз
Ии
й
Кк
Лл
Мм
Нн
Нң
Оо
Пп
Рр
Сс
Тт
Уу
Фф
Хх
Цц
Чч
Шш
Щщ
ъ
ы
ь
Ээ
Юю
Яя

В эвенкийском языке 34 буквы, он построен на основе русской графики, в него входят все буквы русского алфавита, дополнительно для специфических эвенкийских звуков введена буква Н ӈ. Этот звук нужно произносить в нос. В некоторых эвенкийских словах встречается украинский звук **г**. В словаре попробую обозначить этот звук со знаком **г'**. Например:

лает — гого' дёрон
огонь — тог'о
чужак, народ — тэг'о
сидит — тэг'этчэрэн

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

В эвенкийском языке 11 гласных фонем, из них 5 недолгих: **и, а, э, у, о** и шесть долгих: **и, е, а, э, у, о**. Все гласные могут быть долгими и недолгими, за исключением гласной **е**, которая не имеет парного недолгого звука.

Гласные звуки различаются по ряду, подъему, лабилизации (углублению) и долготе. При определении ряда имеется в виду положение языка: язык при произнесении гласных может быть продвинут вперед или отодвинут вглубь. Если язык максимально продвинут вперед, то гласные, произносимые при этом положении языка, называются гласными переднего ряда, если при произнесении гласных язык несколько отодвинут назад, то такие гласные называются гласными среднего ряда, в том случае, когда гласные про-

износятся при максимально отодвинутом назад положении языка, их называют гласными заднего ряда. При определении подъема имеется в виду степень приподнятости языка. Лабилизация — это активное участие губ при произнесении гласных звуков, как при произнесении звуков **о** и **у**. Звук **а** — нелабилизованный гласный, переднего ряда, самого нижнего подъема, встречается во всех позициях в словах адыл — сеть, авун — шапка, сагды — старый, хава — работа.

Различие фонем **а** и ā (долгого) обнаруживается при сопоставлении следующих пар слов: едва — аран, āрэн — поспал, аги — тайга, āги — причал, асикта — ель, āсикта — лягу-ка я поспать.

Звук **и** переднего ряда, самого высокого подъема: илан — три, силэ — суп, балӣ — слепой. После согласных **т, д, н** фонема **и** является более открытой и на слух сходна с русским **ы**: дил — голова, тикса — берестяная покрышка чума.

Различие между фонемами **и** и долгим ӣ видно, например, в следующих словах: илим — я остановился, ӣлим — я на-

чал входить, икэн — песня, ӣкэн — подбородок.

Перед гласными все согласные, за исключением **т, д, н** смягчаются, например б'ира — река, ос'икта — звезда, м'ирэ — плечо.

Гласный **е** переднего ряда, более низкого подъема, чем **и**, всегда долгий, встречается во всех позициях в словах елла — уголь, меван — сердце, корме — пола платья. Перед **е** смягчаются все согласные, кроме **т, д, н**, например: б'ега — месяц, с'ен — ухо, п'еючэн — сорога (название рыбы).

Гласный **э** смешанного ряда, по степени подъема несколько ниже гласного **у**, встречается во всех позициях в словах эвин — игра, эмкэ — люлька, сэлэ — железо. Долгая фонема ӭ более огубленная, нежели недолгая, например, эрим — я позвал, нэ̄ри — свет, эн'экэ — бабушка. В следующих парах слов видна смыслоразличительная роль звуков э и ӭ (долгого): элэ — только, элӭ — сюда, эрим — я подышал, э̄рим — я позвал.

Гласный **у** заднего ряда, верхнего подъема, сильно огубленный встречается во

всех позициях в словах сулаки — лиса, гидала — стрекоза, уман — костный мозг, улуки — белка, эно — больно.

Долгая фонема **у** более углубленная, чем недолгая. Смыслоразличительная роль фонем **у** и **ӯ** (долгого) обнаруживается при сопоставлении следующих пар слов: урун — горсть, урӯн — радость, урэ — гора, ӯрэ — соскоблили скребком, уг'у — берег, ӯгу — верхний, унэ — рано, ӯнэ — растаяли.

Гласные **о** заднего ряда, среднего подъема встречаются во всех позициях в слове. Фонемы **о** и **ō** (долгое) обнаруживают свое различие при сравнении пар слов: осикта — коготь, ōсикта — звезда, олонэн — испугался, ōллан — стал что-либо делать, осикта — поцарапаю-ка, ōсикта — расчищу-ка дорогу.

В эвенкийском языке, как и в русском, имеются так называемые йотированные гласные: **я, ё, е, ю**. Эти гласные не являются особыми звуками, это слоги, состоящие из согласного **й (j)** и гласных звуков **а, о, э, у**: **йа — я, йо — ё, йэ — е, йу — ю**. Например, ая (айа) — хороший, ёко (йоко) — якут, иел (ийэл) — рога, юрэн (йурэн) — вышел.

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА

Подъем	*Ряд*		
	передний	*средний*	*задний*
Верхний	и и (долгий)		у у (долгий)
Средний	е (долгий)	э э (долгий)	о о (долгий)
Нижний	а а (долгий)		

Упражнение. Поставьте знаки долготы над гласными в следующих словах: адем, вадем, агрэн, баллэн, урарэн, ирэн, мо, му, моты, сарэн, оран, икэн, улумэм, сона, дян, дёнан, эса, эда, кетара, кэдэрэ, меван, меллан, бега, моласинан, молдаран, мулэкит, ŋалэ, нэку, ŋэри.

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

В эвенкийском языке 18 согласных фонем: **п, б, в, м, т, д, с, н, л, р, ч, д', н', j, к, г, х, ŋ**. Согласные звуки характеризуются по месту и способу их образования.

По способу образования согласные звуки делятся на щелевые и смычные. Согласные звуки могут состоять из голоса и шума (шумные) и только из голоса (сонорные).

Шумные согласные звуки образуются с участием голоса (звонкие) и без участия голоса (глухие).

По месту образования согласные звуки делятся на губные и язычные.

Шумные согласные звуки по месту образования делятся на следующие группы:

а) губно-губные звуки: **п, б, в**. Эти звуки образуются при помощи губ. Звуки **б** и **п** по способу образования смычные. Они образуются в результате шума, который полу-

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА

<table>
<tr><th colspan="2">По способу образования</th><th>По месту образования</th></tr>
<tr><td rowspan="4">Шумные</td><td rowspan="2">Смычные</td><td>Глухие</td></tr>
<tr><td>Звонкие</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Щелевые</td><td>Глухие</td></tr>
<tr><td>Звонкие</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Сонорные</td><td colspan="2">Носовые</td></tr>
<tr><td colspan="2">Боковые</td></tr>
<tr><td colspan="2">Дрожащие</td></tr>
</table>

чается от того, что струя воздуха вырывается из полости рта и размыкает плотно сомкнутые губы. Звук **б** отличается от звука **п** тем, что при его произнесении бывают напряжены голосовые связки, о которые ударяется воздух, выходящий из легких. Поэтому звук **б** является звонким. При произнесении звука **п** голосовые связки не бывают напряжены и голоса не образуют. Звук **в** щелевой. При его произнесении губы плотно не смыкаются, а образуют узкую щель, через которую проходит воздух. Звук **в** звонкий.

	Губно-губные	*Передне-язычные*	*Средне-язычные*	*Задне-язычные*
	п	т	ч	к
	б	д	дь	г
		с		г', х
	в		й	
	м	н	нь	ӈ
		л		
		р		

Эвенкийский звук **в** отличается от русского **в**. При произнесении русского **в** щель образуется не от сближения губ, а от сближения нижней губы с верхними зубами.

б) Переднеязычные звуки **т, д, с**. Звуки **т** и **д** по способу образования смычные, звук **т** глухой, а **д** звонкий. При произнесении эвенкийских **т** и **д** язык упирается в твердое нёбо самым кончиком. Звук **с** щелевой, глухой. При произнесении звука **с** между кончиком языка и твердым нёбом образуется щель, через которую проходит воздух.

в) Среднеязычные звуки **ч, д', j**. Эти звуки мягкие, смычные. Звук **ч** глухой, а **д'** звонкий. Звук **j** щелевой, звонкий.

г) Заднеязычные звуки: **к, г, х**. Звук **к** смычный, глухой. Звук **г** смычный, звонкий. Звук **х** щелевой, глухой.

Сонорные звуки: **м, н, н', ŋ, р, л**. Звуки **м, н, н', ŋ** по способу образования носовые. По месту образования **м** губно-губной, **н** переднеязычный, **н'** среднеязычный, **ŋ** заднеязычный. Звук **р** дрожащий. При произнесении его кончик языка под напором воздуха ударяется об альвеолы, благодаря чему и создается дрожащий характер звука **р**. Звук **л** боковой. При произнесении **л** кончик языка плотно примыкает к верхним зубам и твердому нёбу, а с боков образуется щель, поэтому звук **л** называют боковым.

В эвенкийский литературный язык вошли и входят много новых слов из русского языка, а вместе с ними и новые звуки, которых раньше не было в эвенкийском языке. К таким звукам относятся **ж, з, ф, п, ш, щ**. Все эти звуки встречаются только в заимствованных словах.


ГРАММАТИКА

В эвенкийском языке есть самостоятельные части речи. К ним относятся:

имена существительные
имена прилагательные
имена числительные
местоимения
глаголы
причастия
деепричастия
наречия.

В словаре даются и служебные части речи:

послеслоги
союзы, союзные слова
частицы
междометия.

Все части речи даются по темам.

Имена существительные
даются в начальной форме
(т.е. им. падеж, ед. число).

Темы:

1. ИЛЭЛ — люди *стр. 54*
2. БЭЙНОЛ — звери *стр. 55*
3. АВДУЛ, ЧИЯЛ — домашние животные *стр. 57*
4. ОРОР — олени *стр. 57*
5. ДЭГИЛ — птицы *стр. 58*
6. МОЛ — деревья *стр. 59*
7. ДИКТЭЛ — ягоды *стр. 60*
8. БУГА — природа и явления природы *стр. 60*
9. ДУННЭ ТОКТАЛИН — окружающая нас природа, предметы *стр. 61*
10. АННАНИ — год *стр. 64*
11. ТЫРГАНИ ХАЛИН — промежуток дня, суток *стр. 65*
12. БЕГАЛ — месяцы *стр. 65*
13. ДЮДЫЛ САВОДАЛ, ИДЫГЭЛ — домашние вещи *стр. 66*

14. БЭЕДЫЛ СОВОДАЛ — мужские вещи *стр. 67*
15. АСАДЫЛ САВОДАЛ — женские вещи *стр. 69*
16. ОРОН, БЭЮН ХАЛИН-ДА — органы оленя, зверя *стр. 71*
17. ТЭТЫЛ — одежда *стр. 73*
18. ТЫГЭЛ — посуда *стр. 74*
19. ДЕПТЫЛЭЛ — продукты *стр. 74*
20. ИЛЭ ИЛЛЭН ДОГИДАН-ДА — человек и его органы *стр. 75*
21. ОЛЛОЛ — рыбы *стр. 77*
22. КУЛИКАР — насекомые *стр. 78*
23. ДЮ — чум *стр. 78*
24. ОРОРВО ИРГИЧИМНИ ТУРОРИН — терминология оленеводов *стр. 80*
25. Отвлеченные существительные *стр. 81*

Имена прилагательные
даются только качественные
и тоже в имен. падеже ед. числа.

Темы:

1. Величина, размер
2. Вид
3. Цвет
4. Состояние людей, животных
5. Вкус, осязание, обоняние
6. Состояние предметов

СКЛОНЕНИЕ

В эвенкийском языке 13 падежей. По падежам склоняются:

имена существительные
имена прилагательные
имена числительные
(количественные и порядковые)
местоимения.

Из четырех разрядов причастия эвенкийского языка склоняются ӈэнэдеӆил, этэвӆэл, хатаптыл. Например:

эмэдеӆи бэеткэн —
идущий мальчик;
дукувӆа статья —
написанная статья.

Названия падежей	*Суффиксы падежей существительных в начальной форме*
Именительный	сущ. в нач. форме
Винительно-определенный	ва (э, о), ма (э, о)
Винительно-неопределенный	а (э, о), я (е, ё)
Дательный	ду
Направительный	тыки, тки
Местный	дула, тула, ла (э, о)
Продольный	ли
Направительно-местный	кла (э, о)
Направительно-продольный	кли
Отложительный	дук
Исходный	гит, ӈит
Творительный	ди
Совместный	нун

Существенная особенность вопросов к именам существительным в эвенкийском языке. Вопросы **ӈи? (кто?)** — ед. ч., **ӈил? ӈие? (кто?)** — мн. ч. На эти вопросы отвечают только существительные, обозначающие людей.

Все остальные существительные, пусть они обозначают зверей, птиц, домашних животных, насекомых и другие одушевленные предметы, отвечают на вопросы: **экун? (что?)** ед. ч., **экур? (что?)** мн. ч.

В эвенкийском языке тоже есть правило ассимиляции звуков, особенно когда происходит словоизменение, т.е. формообразование.

Суффиксы множественного числа в эвенкийском языке — **л, р.**

Если слово оканчивается на гласную, то суффикс **л** добавляется непосредственно к слову (амака — амакал). Если же слово оканчивается на согласную **н**, то **н** выпадает, а к слову добавляется согласная **р** (качикан — качикар).

Если слово оканчивается на согласные **д, т,** то перед суффиксом **л** сначала пишется соединительная гласная **ы.** Например:

завод — завод-ы-л,
амут — амут-ы-л.

Если слово оканчивается на остальные согласные, то соединительная гласная будет **и.** Например:

адыл — адыли-л,
бэр — бэр-и-л,
каик — каик-и-л.

Склонение имен существительных и других частей речи во множественном числе происходит так же, как и в единственном числе, только после основы слова надо добавить суффикс множественного числа **л** или **р**.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Назв. пад.	*Вопросы*	*Сущ., обозн. человека*	*Падежн. суффикс*	*Вопросы*	*Все ост. существ.*	*Падежн. суффикс*
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*
И	ӈи? (ед. ч.)	энёко		экун?	ӈинакин	
	ӈие? (мн. ч.)	энёкое (л)		экур?	ӈинакир	
В-о	ӈивэ?	энёко	вэ	экунма?	ӈинакин	ла
	ӈиевэ?	энёкое (л)	вэ	экурва?	ӈинакир	ва
В-н	ӈие?	энёко	е	экуна?	ӈинакин	а
		энекое	е	экура?	ӈинакир	

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*
	ӈиели?	энекое		экурдули?	ӈинакир	
Н-м	ӈиклэ?	энеко	кло	экуникла?	ӈинакин-и	кла
	ӈиеклэ?	энекое		экурикла?	ӈинакин-и	
Н-пр	ӈикли?	энеко	кли	экуникли?	ӈинакин-и	кли
	ӈиекли?	энекоё		экурикли?	ӈинакин-и	
О	ӈидук?	энеко	дук	экундук?	ӈинакин	дук
	ӈиедук?	энекоё		экурдук?	ӈинакир	
И	ӈигит?	энеко	гит	экунӈит?	ӈинакин	ӈит
	ӈиегит?	энекое		экургит?	ӈинакир	гит
Т	ӈит?	энеко	т	экунди?	ӈинакин	ди
	ӈиет?	энекое		экурди?	ӈинакир	

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕЛ СКЛОНЕНИЕТЫН

Падежи	*Ханӈун*	*Умукэды тану*	*Ханӈун*	*Кэтэды тану*
1	*2*	*3*	*4*	*5*
И	авады?	багдама орон	авадыл?	багдамал орор
В-о	авадыва?	багдама**ва** ороно**нмо**	авадылва?	багдамал**ва** ороро**рво**
В-н	авадыя?	багдама**я** ороно	авадыла?	багдамала ороро
Д	авадыду?	багдама**ду** оронду	авадылду?	багдамалду ороро**ду**
Н	авадытки?	багдама**тки** оронтык**и**	авадылтки?	багдамал**тыки** ороро**тыки**

1	2	3	4	5
Н-пр	авадыкли?	багдамакли ороникли	авадыликли?	багдамаликли орорикли
О	авадыдук?	багдамадук орондук	авадылдук?	багдамалдук орордук
И	авадыгит?	багдамагит оронҗит	авадылгит?	багдамалгит ороргит
Т	авадыт?	багдамат оронди	авадылди?	багдамалди ороpди
С	авадынун?	багдаманун ороннун	авадылнун?	багдамалнун орорнун

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Падежи	*Единственное число*	*Множественное число*
И	би—я, си—ты, нуӈан—он	бу—мы, су—вы, нуӈартын—они
В-о	минэвэ синэвэ нуӈанман	мунэвэ сунэвэ нуӈарватын
В-н	минэ синэ нуӈанман	мунэ сунэ нуӈаратын
Д	минду синду нуӈандун	мунду сунду нуӈардутын
Н	минтыки синтыки нуӈатыкин	мунтыки сунтыки нуӈартыкитын
М	миндулэ синдулэ нуӈандулан	мундулэ сундулэ нуӈардулатын
Пр	миндули синдули нуӈандулин	мундули сундули нуӈардулитын
Н-м	миниклэ синиклэ нуӈаниклан	муниклэ суниклэ нуӈариклатын
Н-пр	миникли синикли нуӈаниклин	муникли суникли нуӈариклитын
О	миндук синдук нуӈандукин	мундук сундук нуӈардуктын
И	мингит сингит нуӈанӈигит	мунгит сунгит нуӈаргидитын
Т	минди синди нуӈандин	мунди сунди нуӈардитын
С	миннун синнун нуӈаннунин	муннун суннун нуӈарнунтын

Падежил гэрбилтын	*Минӈи*	*Нуӈаннӈин*	*Нуӈарӈитын*
И	минӈи	нуӈаннӈин	нуӈарӈитын
В-о	минӈивэ	нуӈаннӈиван	нуӈарӈиватын
В-н	минӈие	нуӈаннӈиян	нуӈарӈиятын
Д	минӈиду	нуӈаннӈидун	нуӈарӈидутын
Н	минӈитки	нуӈаннӈиткин	нуӈарӈиткитын
М	минӈилэ	нуӈаннӈилан	нуӈарӈилатын
Пр	минӈили	нуӈаннӈилин	нуӈарӈилитын
Н-м	минӈиклэ	нуӈаннӈиклан	нуӈарӈиклатын
Н-пр	минӈикли	нуӈаннӈиклин	нуӈарӈиклитын
О	минӈидук	нуӈаннӈидукин	нуӈарӈидуктын
И	минӈигит	нуӈаннӈигидин	нуӈарӈигидитын
Т	минӈит	нуӈаннӈидин	нуӈарӈидитын
С	минӈинун	нуӈаннӈинунин	нуӈарӈинунтын

УКАЗАТЕЛЬНЭИЛ МЕСТОИМЕНИЕЛ СКЛОНЕНИЕТЫН

Падежил гэрбилтын	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
И	эр, тар	эрил, тарил
В-о	эрэвэ, тарава	эрилвэ, тарилва
В-н	—	—
Д	эду, таду	эрлду, тарилду
Н	эртыки, тартыки	эрилтыки, тарилтыки
М	элэ, тала	эрилдулэ, тарилдула
Пр	эли, тали	эрилдули, тарилдули
Н-м	эриклэ, тарикла	эриликлэ, тариликла
Н-пр	эрикли, тарикли	эриликли, тариликли
О	эдук, тадук	эрилдук, тарилдук
И	эргит, таргит	эрилгит, тарилгит
Т	эрит, тарит	эрилди, тарилди
С	эрнун, тарнун	эрилнун, тарилнун

Падежил гэрбилтын	*Умукэды тану*	*Кэтэды тану*
И	—	—
В-о	мэнми	мэрвэр
В-н	—	—
Д	мэндуви	мэрдувэр
Н	мэнтыкиви	мэртыкивэр
М	мэндулэви	мэрдулэвэр
Пр	мэндуливи	мэрдуливэр
Н-м	мэниклэви	мэриклэвэр
Н-пр	мэникливи	мэрикливэр
О	мэндукви	мэрдуквэр
И	—	—
Т	мэндиви	мэрдивэр
С	мэннунми	мэрнунмэр

Глаголы
даются в неопределенной
форме, несовершенного вида.
Суффиксы несовершенного вида **(дя, де, дё, ча, чэ, чо)**. Гласные меняются в зависимости от долготы гласной в основе глагола. Суффиксом неопределенной формы глагола является суффикс **ми.**

Тану	*Лицо*	*Гласнэй*	*игды* **в, г, и, р**
Умукэды	1. би	и-м	ив-у-м
	2. си	и-нни	ив-у-нни
	3. нуӈан	и-рэ-н	ив-рэ-н
Кэтэды	1. бу	и-рэ-в	ив-рэ-в
	мит	и-рэ-п	ив-рэ-п
	2. су	и-рэ-с	ив-рэ-с
	3. нуӈартын	и-рэ	ив-рэ

Чтобы изменить глагол в нужной форме (или поставить в 1, 2, 3 лице ед. или мн. числа), надо отбросить суффикс неопределенной формы **ми**, затем добавить суффикс нужного числа и лица.

Чтобы получить основу глагола совершенного вида, надо отбросить суффикс несовершенного вида, т.е. — **дя (е, ё), ча (э, о)**.

Согласнэй			
дылгана ачин *к, с, т, ч*	*л*	*м, Ӈ*	*н*
ис-и-м	ил-и-м	ум-и-м	гун-и-м
ис-и-нни	ил-и-нни	ум-и-нни	гун-и-нни
ис-та-н	ил-ла-н	ум-на-н	гун-э-н
ис-та-в	ил-ла-в	ум-на-в	гун-э-в
ис-та-п	ил-ла-п	ум-на-п	гун-э-п
ис-та-с	ил-ла-с	ум-на-с	гун-э-с
ис-та	ил-ла	ум-на	гун-э

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В этой таблице показано спряжение вспомогательного глагола **быть** — **бимн** в настоящем времени. Этот вспомогательный глагол как в устной, так и в письменной речи встречается часто. Дается спряжение настоящего времени с двумя суффиксами (**си, рэ**).

ГЛАГОЛ *БИМИ* ИЗЪЯВИТЕЛЬНЭЙ НАКЛОНЕНИЕ ЭСИПТЫДУ ВРЕМЯДУН СПРЯЖЕНИЕН

Тану	*Лицо*	*Суффикс си*	*Суффикс рэ*
Умукэды	1.	би-си-м	би-м
	2.	би-си-ини	би-ини
	3.	би-си-н	би-рэ-н
Кэтэды	1.	би-си-в	би-рэ-в
		би-си-п	би-рэ-п
	2.	би-си-с	би-рэ-с
	3.	би-си	би-рэ

В этой таблице дается спряжение глагола **делать — одями, сделать — оми**. Этот вспомогательный глагол встречается тоже часто как в устной, так и в письменной речи.

ГЛАГОЛ *ОМИ* СОПРЯЖЕНИЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНЭЙ НАКЛОНЕНИЕ ЭСИПТЫДУ ВРЕМЯДУН

Тану	*Лицо*	*Суффикс ра*	*Суффикс да*
Умукэды	1.	о-м	о-да-м
	2.	о-нни	о-да-нни
	3.	о-ра-н	о-да-н
Кэтэды	1.	о-ра-в	о-да-в
		о-ра-п	о-да-п
	2.	о-ра-с	о-да-с
	3.	о-ра	о-да

ГЛАГОЛ СПРЯЖЕНИЕН УЧЭЛЭПТЫДУ ВРЕМЯДУ

Лицо	*Умукэды тану*	*Кэтэды тану*
1.	бака-ча-в	бака-ча-вун
		бака-ча-т
2.	бака-ча-с	бака-ча-сун
3.	бака-ча-н	бака-ча-тын

Отрицательный глагол **эми — не, нет**. Ниже его спряжение в настоящем времени.

ОТРИЦАТЕЛЬНЭЙ ГЛАГОЛ *ЭМИ* СПРЯЖЕНИЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНЭЙ НАКЛОНЕНИЕ ЭСИПТЫДУ ВРЕМЯДУН

Лицо	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
1.	э-си-м бакара	э-си-в бакара э-си-п бакара
2.	э-си-нни бакара	э-си-с бакара
3.	э-си-н бакара	э-си бакара

В таблице, помещенной на следующей странице, показано спряжение отрицательного глагола **эми** во всех временах изъявительного наклонения.

В эвенкийском языке прошедшее время имеет 2 формы:

I форма: прошедшее время — суффикс **ча (о, э)**.

II форма: отдаленное прошедшее время — суффикс **ӈки**.

Будущее время изъявительного наклонения имеет суффикс **дяна (дэнэ)**. Как видите, основной глагол не изменяется, а спрягается отрицательный глагол.

ОТРИЦАТЕЛЬНЭЙ ГЛАГОЛ *ЭМИ* СПРЯЖЕНИЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНЭЙ НАКЛОНЕНИЕ УЧЭЛЭПТЫДУ, ГОРОПТЫДУ, ДЮЛЭПТЫДУ ВРЕМЯДУТЫН

Тану	*Лицо*	*Учэлэпты прош. вр.*	*Горопты отд. прош. вр.*	*Дюлэпты будущ. вр.*
Умукэды	1.	э-чэ-в бакара	э-ӈки-в бакара	э-деӈэ-в бакара
	2.	э-чэ-с бакара	э-ӈки-с бакара	э-деӈэ-с бакара
	3.	э-чэ-н бакара	э-ӈки-н бакара	э-деӈэ-н бакара
Кэтэды	1.	э-чэ-вун бакара	э-ӈки-вун бакара	э-деӈэ-вун бакара
		э-чэ-т бакара	э-ӈки-т бакара	э-деӈэ-т бакара
	2.	э-чэ-сун бакара	э-ӈки-сун бакара	э-деӈэ-сун бакара
	3.	э-чэ-тын бакара	э-ӈки-тын бакара	э-деӈэ-тын бакара

Вспомогательные, отрицательные глаголы **албами, бами** тоже спрягаются во всех временах, но основной глагол остается в неопределенной форме. Например:

ед. ч.
1. алба-м дукудями
2. алба-ини дукудями
3. албара-н дукудями

мн. ч.
1. албарав дукудями
2. албарас дукудями
3. албара дукудями

Точно так же спрягается вспомогательный отрицательный глагол **бами.**

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение эвенкийского языка имеет 2 времени:

1. Ближайшее будущее время повелительного наклонения.

2. Отдаленное будущее время повелительного наклонения.

ГЛАГОЛ СПРЯЖЕНИЕН ПОВЕЛИТЕЛЬНЭЙДУ НАКЛОНЕНИЕДУ ДАГАДЫ ДЮЛЭПТЫДУ ВРЕМЯДУН

Лицо	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
1.	бака-кта	бака-кта-вун бака-га-т
2.	бака-кал	бака-каллу
3.	бака-ги-н	бака-к-тын

ГЛАГОЛ СПРЯЖЕНИЕН ПОВЕЛИТЕЛЬНЭЙДУ НАКЛОНЕНИЕДУ ГОРОДЫДУ ДЮЛЭПТЫДУ ВРЕМЯДУН

Лицо	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
1.	бака-ӈна	бака-ӈна-в бака-ӈна-п
2.	бака-дави	бака-давэр
3.	бака-ӈна-н	бака-ӈна-тын

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Лицо	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
1.	бака-мча-в	бака-мча-вун бака-мча-т
2.	бака-мча-с	бака-мча-сун
3.	бака-мча-н	бака-мча-тын

ВЕРОЯТНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Лицо	*Умукэды таӈу*	*Кэтэды таӈу*
1.	бака-на-м	бака-на-рэ-в бака-на-п
2.	бака-на-нни	бака-на-с
3.	бака-на-н	бака-на-рэ


СЛОВАРЬ

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1. ИЛЭЛ
ЛЮДИ

ака	дядя
аки, аке	старший брат
амака, эка	дедушка
ама, ами	папа, отец
амиран	отчим
аси	женщина
асаткан	девочка
атки	свекор
атыркан	старуха
бэе	мужчина
бэеткэн, хуркокэн амолгичан	мальчик
гирки, андаги	друг
ибде	зять
илэ	человек
инан	деверь, золовка
кукин	невестка
кунакан, хутэ, ника	ребенок, дитя, внук
литы	неряха

мата	гость
матак	сосед
ника	внук, дитя
нэку	младший брат, сестренка
омолги	парень
улок	враль
уноко	тетя
хунат	девушка
чанит	бродяга
энирэн	мачеха
энёко, эбэко	бабушка
этки	свекровь
эки	старшая сестра
эни, энё, энин	мама, мать
этыркэн	старик

2. БЭЙНОЛ
ЗВЕРИ

багдакэ	дикий олень
бэйнэ	зверь
бэюн	крупный зверь
нэлке, нонно	рысь

делэки	горностай
дунке, андаги, чипкан, некэ	соболь
дюкун	выдра
дянтаки	росомаха
иргичи	волк
капарга, мэкчэ	кабарга
кучиду	летучая мышь
матага	крот
моты	лось
муннукан	заяц
ныначан	лосенок
сатымар	медведь-самец
солонго	колонок
сулаки	лиса
улуки	белка
улгуки	бурундук
хомоты, эпетэ, бой, амакачи, куруты	медведь
чатэрэ	песец
чапкан	соболь
энын	лосиха

3. АВДУЛ, ЧИЯЛ
ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

качикан	щенок
мачалэ	корова
мурин	лошадь
нинакин	собака
нур	кобель
орон	олень
укучон	сучка
чия	обобщенное название собаки

4. ОРОР
ОЛЕНИ

авалакан	2-годовалый бычок
босай	священный олень
вангай, умири	нестельная оленуха
гилгэ	грузовой олень
гэрбичэн	3—4-летний кастрированный олень
костур	2-й олень в парной упряжке

нара	1-й олень в парной упряжке
нями	оленуха-важенка
нямукан	теленок оленухи
сачари	2-годовалая оленуха
сиру	бык-производитель
санначан	1—2-дневный теленок
суюкон	теленок-бычок
сэсин	стадо
учак	верховой олень
эннэкон	теленок

5. ДЯГИЛ
ПТИЦЫ

велика	стриж
гаг	лебедь
гег	ястреб, сокол
интылгун	сова
карав	журавль
киран	орел
кирэктэ	дятел
кукокчон	кукша
кукты	кукушка

момура, мудыги	утка
ники	утка (разновидность)
нимэ	глухарь-самец
нюнняки	гусь
оли	ворона
оноло	кедровка
отын	крохаль
путэ	тетерев
тураки	сорока
укон	гагара
умноты	чайка
хороки	глухарь
хелаки	куропатка
хуму	филин
хинули	рябчик
черокчан	утка-чирок
чипича	птичка
чичакун	трясогузка
эночон	кополуха

6. МОЛ
ДЕРЕВЬЯ

асикта	ель
дулку	ольха

дягда	сосна
ирэктэ	лиственница
нуктэ	рябина
нантэ	пихта
санкирэ	можжевельник
тактыкан	кедр
хула	осина
чалбан	береза

7. ДИКТЭЛ
ягоды

диксинэ	черника
диктэ	голубика
игэликтэ	красная смородина
моронго	морошка
новли	черная смородина
химиктэ	брусника

8. БУГА
ПРИРОДА И ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ

агды	гром
бона	град

бега	луна
даркин	наст
дылача	солнце
либгэ	снегопад
осикта	звезда
серун	радуга
сиги	мокрый снег
силэксэ	роса
тамнакса	туман
тыгдэ	мелкий дождь
туксу	туча
удун	ливень
ункакта	кухта
холана	заря
хосин	искра
хэглэн	созвездие Большой Медведицы

9. ДУННЭ-ТОКТАЛИН
ОКРУЖАЮЩАЯ НАС ПРИРОДА, ПРЕДМЕТЫ

авдун	берлога
авданна	лист
аглан	поляна

аги	тайга, лес
амут	озеро
аян	залив
бадара	пожар
баргида	противоположная сторона
бира	река
бугар	гарь
було	топь
гурука	плес
дапту	устье
дёло, хисэ	камень
дэт	тундра, болото
дюкэ	лед
дягдаг	сосновый бор
кочо	коса
кумна	дупло
лалбука	мох
лу	смола
мосаг	лес
му	вода
мугдэкэн	пень
мучуктэ	бревно
мукэри	молодая листва, хвоя лиственницы
нэлгэкэг	валежник

нэлгэ	коряга
няння	небо
нинтэ	корень
ороктэ	трава
пэтэмэ	поляна
сивоктэ	хвощ
сигикаг	чаща
сируги	песок
супирэ	кустарник
сунныкэн	кочка на болоте
суптылэ	шиповник
такэн	колода
талу	береста
тукала	земля
тукала	саранка
тэнкэ	обрывистый берег
угу	берег
удя	след
укси, оран	порог
улукта	обрыв
умук	гнездо
урэ	гора
чалбуг	березняк, березовая роща
чапэ	беличье гнездо
чата	лужа

чинэ	пучок тонких сучков на дереве
чука	трава, стебель, цветок
чунми	шишка (ели, сосны)
чоборо	сосулька
экса, хакса	скала
эён	течение
юктэкэн	родничок
ян	хребет, вершина горы
янура	роща, ровное место

10. АННАНИ
ГОД

аннани	год
болони	осень
дюгани	лето
неннени	весна
нэлкини	период между зимой и весной
сигэлэсэни	период между осенью и зимой
тугэни	зима

11. ТЫРГАНИ ХАЛИН
ПРОМЕЖУТОК ДНЯ, СУТОК

долбо	ночью
долболтонони	вечер
долболтоно	вечером
долбони	ночь
синколтэн	темень
тыматнэ	утром
тымани	утро
таргани	день

12. БЕГАЛ
МЕСЯЦЫ

мирэ	январь
гиравун	февраль
эптэнкирэ	март
туран	апрель
сонкап	май
мучун	июнь
илкун, дылгуласани	июль
иркин	август
сирудян	сентябрь
угун	октябрь

хукдарпи	ноябрь
хэгдыг	декабрь

13. ДЮДЫЛ САВОДАЛ, ИДЫГЭЛ
ДОМАШНИЕ ВЕЩИ

авунке	умывальник
авкит	умывальня
акит	спальня
билгэ	гроб
вотар, кура	огород, штакетник
гулувун	костер
гулэ	дом, изба
голо	бревно
голокочок	чурка
дю	чум
игдывун	расческа
ичэчивун	зеркало
локовун	вешалка
нпамнэ	сор
ноку	лабаз
олдоксо	доска
самэдки	отметка
сиптывун	веник
сэктэвун	шкура для сиденья
талу	береста

талми	короб из бересты
толгоки	сани
того	огонь
тыктывун	лестница
тукала	земля
тыгдэлэн	мост
тыру	подушка
тэсивун	полотенце
уки	заездок
хага	корыто из бересты
хулла	одеяло
хеву	лучина, свеча
хэркэвун	веревка
часер	полено
чистывун	щетка
эмкэ	люлька
эривун	лопата

14. БЭЕДЫЛ САВОДАЛ
МУЖСКИЕ ВЕЩИ

адыл	сеть
бэр	лук
дяв	берестянка
деванна	клещи

ирэпчинэ	рубанок
ия	кузница
киглэ	лыжа
кирамки	трезуб
конат	лодка
лан	ловушка
мавут	аркан для ловли оленя
нагалиска	футляр для ружья
нюр	стрела
нусэмнэ	юкша
омнот	сеть для ловли соболей
пурупчанэ, пурта	нож
пэктырэвун	ружье
суксилла	лыжа с камусом
суксэ	вязочки для унтов
сукэ	топор
тылгувун	шест для отталкивания берестянки
тыптургэ	наковальня
уругатэ	копье на медведя
уливун	весло
хаикта	портянка из травы
халка	молот
хувун	пила

эривун	лопата
энэки	ножны
эюргэ	клещи

15. АСАДЫЛ САВОДАЛ
ЖЕНСКИЕ ВЕЩИ

авса	ящик
инмэ	игла
инмэк	турсук
инмэрук	игольница
ирэксэ	шкура
каик	ножницы
кони	туес
кугличэ	пуговица
кумалан	коврик из шкур головы оленя
кэдэрэ	кожемялка
муёллэ	подшейный волос оленя, лося
мета	шкура с головы оленя
нёри	крюк для женского посоха
нанна	мох

наякса	замша из шкуры лося
нечуксэ	замша из шкуры оленя
неллаптын	шкура с длинной шерстью
оса	камус
пота	мешок из шкур головы оленя
передэ	кожа
сидывун	инструмент для снятия шерсти
силгивун	шило
сиптывун	веник
торгаданке	цветная материя для аппликации зипунов
томко	толстая нить
тыевун	сиденье
у	скребок
уняптун	наперсток
улливун	деревянная игла для плетения сети
ункак	хлебница
хата	щетка для подошвы
хилты	гнилушка лиственницы

хэрмиптын	подошва
чива	нити из сухожилий
чикты	бисер
чучун	круглый инструмент с зубцами
яри	бусинка

16. ОРОН, БЭЮН ИЛЛЭН ХАЛИН-ДА
ОРГАНЫ ОЛЕНЯ, ЗВЕРЯ

асан	матка
босокто	почки
гудыге	внутренности оленьего желудка
гирамна	кость
дарама	позвоночник
дыл	голова
имурэн	жир
имэки	стегно
инникон	коленная косточка
инни, чоли	язык
ирги	мозг
ирэксэ	шкура
ие	рог

калбика	лопатка
качан	сухожилие
кокчан	копыто
корилби	желудочная книжка
кэнтырэ	бок ребра
меван	сердце
монон	шея
никимня	затылок
нымнэнки	горло, гортань
сигдэ	спинная мышца
силукта	кишки
соксэ	кровь
селун	ноздря
сен	ухо
тыдяки	мышца ног
тынэн	грудинка
удуру	морда
уман	костный мозг
халган	нога
хакин	печень
хача	сало на желудке
хогоки	гортань
хоё	лоб
хэдюн	губа
чакарва	веко

чоли	язык
эса	глаз

17. ТЭТЫЛ
ОДЕЖДА

аркан	затыл, часть одежды
бусэ	пояс
боркича	зипун отрезной в татьянку
даку	свободный зипун из сукна
дуды	зимний зипун из шкуры оленя
депче	погреб, зипун
лэкэмэ	замшевые унты летние
моноптун	ворот
окчамэ	шуба, дубленка
пулат	шаль
сипун	мужской и женский повседневный зипун
сунномэ	летние унты из сукна
унта	унт
холмэ	фартук

ханилма	парка
хэвэри	бакари
хэмпу	чулки из оленьей шкуры
хэркэ	штаны, брюки
чикулма	зимние мужские унты

18. ТЫГЭЛ
ПОСУДА

била	таз
билютчэ	блюдце
дасивун	крышка сковородки
ипкон	черпак для снега
иривун, корида	сковородка
калан	котел
калакачан	котелок
кугдика	бокал
пуртакан	ножичек
соковун	ковш
ункан	хлебница
училэвун	вилка
часэ	чашка
чондэлэ	железный ковш

19. ДЕПТЫЛЭЛ
ПРОДУКТЫ

бурдука	мука
гудэгэ	внутренности оленьего желудка
имурэн	жир
колобо	хлеб
кэрчимэ	блюдо из мяса и жира
олло	рыба
силавун	шашлык
силэ	суп с мукой
сирба	бульон мясной
исамна, сэвэсэмнэ	топленое внутреннее сало
талака	строганина
турукэ	соль
укумни	молоко
уллэ	мясо
умукта	яйцо
хуликтэ	сушеное мясо
чука	трава, цветок
чупа	каша

20. ИЛЭ ИЛЛЭН ДОГИДАН-ДА
ЧЕЛОВЕК И ЕГО ОРГАНЫ

амна	рот
анчан	щека
гургакта	борода
дег	подбородок, челюсть
дэрэ	лицо
дыл	голова
икэн	подбородок
иктэ	зуб
кэнтырэ	бок, боковая часть
мирэ	плечо
монон	шея
налэ	рука
олдон, кэнтырэ	бок
оноктo	нос
осикта	коготь, ноготь
сигдэ	спинная мышца
селун	ноздря
сен	ухо
согдонно	спина
унякачан	палец
утумук	затылок
укун	грудь, сосок
халган	нога

хоё, омкото	лоб
хукитэ	живот
хикэн	грудь
хэдюн	губа
хэннэн	колено
чирэн	коса
чунурэ	пуп
чакарва	веко, ресница
чэпэ	короста, болячка
эптыло	ребро
эса	глаз
игактэ	короста
исэ	блевотина
хуе	рана

21. ОЛЛОЛ
РЫБЫ

гуткэн	щука
дели	таймень
колемтэ	карась
майгу	ленок
ниру	хариус
некэ	окунь
пэючэн	сорожка

сури	сиг
сенан	налим
хивико	гольян

22. КУЛИКАР
НАСЕКОМЫЕ

атаки	паук
бадялаки	лягушка
дылкокон	муха
дювуктэ	оса
исэлэ	ящерица
икири	гусеница
иргакта	паут
ириктэ	муравей
иркин	насекомые, которые появляются в августе
кулин	змея
куликан	жук
лоруки	бабочка
нанмакта	комар
сороптун	шмель
урэ	дождевой червь
хунмиктэ	мошка

23. ДЮ ЧУМ

бе	боковая сторона в чуме
гулувун	костер
дюкча	чумовище
идыгэ	вещь
икоптун	горизонтальная жердь в чуме
култыр	порог в чуме зимой
кучу	подстилка для люльки из мягкой гнилушки дерева
малу	место за очагом в чуме
намнэ	сор
нянтатысамна	шелуха от орех
оллон	крюк для подвешивания котла
савода	вещи
сона	отверстие в чуме
серан	жердь для чума
сэктэл	ветки для подстилки
тыкса	покрышка для чума из бересты
того	огонь

унэкон	покрышка из брезента
уркэ	дверь
харан	место для чума
чимка	вертикальная жердь в чуме
чонал	место у порога
эллун	покрышка из шкур оленя

24. ОРОРВО ИРГИЧИМНИ ТУРОРИН
ТЕРМИНОЛОГИЯ ОЛЕНЕВОДА

дэлкэн	навес
гилбонке	костяная дуга для подвязывания оленя при кочевье
илкон	зарубка на дереве
инмэк	турсук
иёптун	костяная сбруя для оленя
кемака	кольцо для подпруги
лочоко	седло
мавут	веревка из оленьей кожи

нама	вьюки для седла
нёгу	сбруя, узда для передового оленя
ноку	лабаз
пота	мешок из камуса
сэктэвун	шкура для сиденья
толгоки	сани
тэгэнки	сиденье
тыевун	посох
тынэптун	подпруга
удя	след
уси	узда
хорей	длинный посох
янка	лыжня

25. ОТВЛЕЧЕННЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

ами	сон
анивуч	подарок
бугады	дух
гэрби	имя
дял	ум
ёкэн, тэпкэн	крик
иг	звук

кикэн	свист
куту	счастье
либган	подавиться
лэпкэн	захлебнуться
мигды	грохот
няма	тепло
нори	свет
синкэн	фортуна
сэвэкэ	бог
толкин	сон
тэде	правда
турэн	слово
утугэ	запрет
улта	эхо
харги	леший
хактара	темень
хинкэн	об огне, когда он чикает, как свист
маин	везучесть

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. ВЕЛИЧИНА, РАЗМЕР

албин	широкий
арбакун	мелкий
болдо	крупный
гугда	высокий
дырам	толстый
кэпэмэ	легкий
мунуко, болдо	крупный (о сыпучих)
нэмкун	тонкий
ӈоним	длинный
суӈта	глубокий
тыптама	низкий
ургэпчу	тяжелый
урумкун	короткий
хулукун	маленький
хэгды	большой
хэлэкэ	лишний
эмӈэ	свободный
чеко	тесный

2. ВИД

бугды	гордый, видный
бали	слепой
бургу	жирный
доколок	хромой
дёке	как раз, в меру
дырам	толстый
дядаӈ	бедный
епу, киӈанну	худой, худощавый
илмакта	молодой
киннына	кривой
лаӈара	беззубый
ларгама	лохматый
лирбима	мохнатый
ӈуӈнэ	прямой
сагды	старый
тэмбимэ	со спущенными штанами
толлокин	бесштанный
тоӈно	честный
учики, кетара	кривой
чибара	лысый

3. ЦВЕТ

зеленый
белый
белолицый
прозрачный
темный
рыжий
черный
пестрый
пятнистый
желтый
серый
оранжевый
малиновый
красный
синий
зеленый
голубой

4. СОСТОЯНИЕ ЛЮДЕЙ, ЖИВОТНЫХ

здоровый
сонливый
сытый

аяма	хороший
бадарама	болтливый
бай	богатый
буслэ	больной
бэӈир	шаловливый
бэрэм	смирный
гудеипчу	приятный
гэлун	дикий
дурумну	смирный
дучама	чистый
дёдог	запасливый
демукин	голодный
доколок	хромой
доче	беременная
дыгу	верхний от берега
дяличи	смышленый
епу	худой
инемупчу	смешной
иникин	живой, живучий
кутучи	счастливый
куйки	глухой
нодыпчу	красивый
нёгу	гордый, бесстрашный
нярбакин	голый
ӈэликсипчу, ӈэвэн	страшный

омикин	голодный, не евший
синнипчу	жалкий
со	злой, сильный
сологон	верховой
тыкунипчу	противный
толлокин	бесштанный
тэмбимэ	штаны спущенные
хавалкира	работящий
хитэмэ	слабый
хунту	чужой
хэлинчэмэ	терпеливый
чиругин	жадный
чокоро	одноглазый
энэлнэ	ленивый
эдиг	нижний по течению
эрупчу	плохой
энэси	сильный

5. ВКУС, ОСЯЗАНИЕ, ОБОНЯНИЕ

алапчу	вкусный
дерипчу	кислый
идарипчу	кисло-горький
илкурипчу	изжога

свежий
противный, невкусный
вонючий

6. СОСТОЯНИЕ ПРЕДМЕТОВ

внутренний
полный, заполненный
чистый
влажный
заполненный
слабый
теплый (о жидкостях)
спелый
свежий
засохший
плоский
быстрое течение реки;
о крепости веревки
пустой, порожний
сожженная кожа
пустой
легкий
дырявый
луку густая шерсть

лоторо	ветвистый
маӈапчу	твердый
мугдикта	круглый
мурумэ	шарообразный
муну	гнилой
нилгу	пустой
немумэ	мягкий
няӈнягда	грязный
няликин	мокрый, сырой
ӈорипчу	светлый
олгокин	сухой
омакта	новый
олира, касира	рваный
опкоро	сухое дерево
тукин	остывший
улапкун	мокрый
хактыра	темный
хемур	холодный
хэкупчу	горячий
холокто	старый
хэлэкэ	лишний
чакума	легкий
чурбумэ	выпуклый

ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1 — умукон, умун
2 — дюр
3 — илан
4 — дыгин
5 — тунӈа
6 — нюӈун
7 — надан
8 — дяпкун
9 — егин
10 — дян
11 — дян умун (умукэнди хэлэкэ)
12 — дян дюр (дюрдэ хэлэкэ) и т.д.
20 — дюрдяр
30 — иландяр
100 — нямади
125 — нямади дюрдяр тунӈа
200 — дюр нямади
289 — дюр нямади дяпкундяр ёгин

2. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1-й — нёгу, элэкэсипты
2-й — ге
3-й — или
4-й — дыги
5-й — тунӈи
6-й — нюӈи
7-й — нады
8-й — дяпки
9-й — еги
10-й — дяги

3. ТЫСЯЧИ

1000 — умукон тясичэ
2000 — дюр тясичэ

МЕСТОИМЕНИЯ

1. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

би — я
си — ты
нуӈан — он (она, оно)
бу, мит — мы
си — вы
нуӈартын — они

2. ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

мэнми — мой
мэрвэр — себя

3. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

эр — это (эта, этот)
тар — тот (та, то)

эрил — эти
тарил — те

4. ЛИЧНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

миннӈи — мой
синнӈи — твой
нуӈаннӈин — его
мунӈи, митӈи — мой, наш
сунӈи — ваш
нуӈаннӈитын — их

5. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

экун-да — ничто
ӈи-дэ — никто
экур-да — ничто
ӈил-дэ, ӈие-дэ — никто

6. НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

экун-мал — что-то

ӈи-вэл — кто-то
экур-вал — что-то
ӈие-вэл, ӈил-вэл — кто-то

7. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

экун? — что?
ӈи? — кто?
экур? — что?
ӈил? ӈие? — кто?

1. ДВИЖЕНИЕ (О ЧЕЛОВЕКЕ)

гирандями	шагнуть
гиранидями	шагать
гиркудями	ходить
дагамадями	приближаться
киглэчудеми	ходить на лыжах
куктыдеми	подниматься вверх
ӈэнэдеми	идти
сурудеми	уходить
сирункэтчэми	кататься
сирунчэдеми	катиться
тутудеми	ползти
туксадями	бежать
учадями	ехать верхом
хуктыпдеми	ехать верхом, но быстро
эвдеми	спускаться
эмэдеми	идти навстречу

2. БОРЬБА

аркидями	втыкать
буридеми	валить
вадеми	убивать
гидаладеми	втыкать штыком
дасчами	закрывать
даваксидями	ловить
идакадями	шлепать
кусидеми	драться
колтодёми, колтудями	бить кулаками
морчадями	бороться
пэктырэндеми	стрелять
согинтудями	лягаться
тампагадями	шлепать
тэрэптэндеми	убить наповал
тэпудеми	бить
тэрэдеми	давить
тыкундями	злиться
упчудеми	ссориться
хирудеми	молить
хокчидями	пинать
хэӈкэмотчэми	ругаться

3. ОБ ОХОТЕ

арчадями	встречаться
бэюмэтчэми	охотиться
бэюмидеми	ходить на охоту
вадеми	убивать
голэктэдеми	искать
даримадями	идти стороной от кочевья
дэлкэндеми	вешать мясо
илкондеми	делать зарубки
мотымидями	ходить на лося
ӈисудеми	ехать за мясом зверя
ӈэлэтчэми	бояться
тындеми	отпускать
тэлгэтчэми	разделывать
тэлидеми	заготавливать мясо
удядями	идти по следу
улумидеми	охотиться на белку
утунмэдеми	забивать оленя в затылочную часть
хигдеми	разделывать зверя
хуптэдеми	пороть добытого зверя, рыбу
чипкамэтчэми	охотиться на соболя
чокчами	добывать медведя

4. О РЕКЕ

адыллями	ловить сетью
дагдями	переплывать
дыканчэдеми	притаиться
дявадями	ловить
дяврадями	плыть на берестянке, лодке
олломидями	рыбачить
оллоктэдеми	бродить
тысадями	плыть по реке (о зверях)
укидеми	строить заездок на реке
уюдями	плавать (о водоплавающей птице)
хуптэнэдеми	разделывать рыбу
экидеми	сдирать чешую рыбы
эёндеми	плыть по течению (на плоту)
элбэсчэми	плыть (о человеке)
элбэскэтчэми	плавать

5. О ПИЩЕ

бучидями	сушить рыбу, мясо
девдеми	есть
иридеми	варить
колобоңдёми	печь хлеб
коснадеми	ставить тесто
минэдеми	резать
няңтатыдями	щелкать орехи
сирдями	доить
сирдеми	резать
силатчами	шашлычить
силудеми	хлебать
умдями	пить
урупкудеми	выпивать
утунмэдеми	забивать животное
омаңдями	печь хлеб

6. О ПОГОДЕ

дылачедеми	о солнечном дне
иңинидеми	холодить
куптудями	покрываться туманом
либгэдеми	идти в снегу

неңдэлэдеми	наступать заморозкам
нямалдями	потеплеть
тамнадями	быть туману
тыгдэдеми	моросить (о дожде)
удундями	идти ливню
ундеми	таять
хатытчами	сверкать
холаңадеми	светить (о заре)

7. О ТРУДЕ

авдями	умываться, мыться
илчадеми	заплетать
ирудями	волочить
иругадеми	чертить
куңнадеми	строгать
курадеми	плести
мулэдеми	идти за водой
моладями	рубить дрова
ңалидями	нести
одями	делать
пэсигэдеми	колоть
силкидями	стирать
сиптудями	мести, подметать

сокодеми	черпать
тавитчами	ковать
тэсидеми	вытирать
угадями	тащить на плече
уладями	мочить
улидеми	кормить
хавалдями	работать
хигдеми	обдирать
хисчэми	щипать птицу
хикидеми	тереть
хоӈныдями	рубить дерево
хунадеми	пилить
хусчами	стричь шерсть, волосы
хэркэдеми	вязать, связывать

8. О ЖИЗНИ И БЫТЕ

адеми	спать
амэдеми	хотеть спать
алатчэми	ждать
аланчэдеми	ласкать
аманнидями	опаздывать
арудями	приходить (в себя)
аругидями	оживать

айӈатчэми	лечить
аюсчами	поправиться
аяӈитчами	уговаривать
асадями	догонять
бидеми	находиться
болодёми	жить в людях
бокончудями	догонять
буслэдеми	болеть
бурудеми	падать
боридеми	уделять
боритчами	делить
болготчоми	обижать
бэӈирдеми	баловаться
бэгдысэтчэми	спать валетом
бэитчэми	преследовать
вевадеми	кружать
давладеми	петь
дасчами	закрывать
дикилдями	прятаться
доколотчеми	хромать
дыкэнчэдеми	притаиться
дыкудями	заикаться
дэрумкичэдеми	отдыхать
дявучадями	держать
дугдеми	долбить
идеми	входить

илитчами	стоять
икэдеми, давладеми	петь
илкэдеми	мерять
индеми	жить
инектэдеми	смеяться
инямудями	прослезиться
каӈталдыдями	зубы скалить
качунадями	шараборшиться
коктыридями	храпеть
коӈкодёми	стучать
кувурдями	ковырять
кунидями	аукать
купудями	покрывать
кэсэдеми	мучиться
лигиридями	храпеть
лисэдеми	болеть с похмелья
мелдями	просыпаться
мэнэчэдеми	жить у людей временно
мэргэдеми	горевать
намарадями	прилипать
нидеми	открывать
ничадями	давить
нуӈныдеми	указывать, направлять
нудгидеми	кочевать

нулдями	зажигать
нысолдеми	открывать, снимать покрытие
ŋолэпкотчэми	пугать
ŋолэтчэми	бояться
олдеми	рвать
осидями	царапать
олгидями	сушить
пискаридями	чихать
сивдеми	тухнуть
сивутадеми	шептать
сигилудями	заглядывать
сипкитчами	наблюдать
сипчами	занозить
сомдями	закрывать
соŋодёми	плакать
сэктэдеми	стелить
сэлэгитчэми	приводить в себя
сэривдеми	будить
талулидями	искать бересту
тэгэдеми	вставать, подниматься после сна
толкитчами	видеть сон
тэгэтчэми	сидеть
тэмиктэдеми	щупать
тыручэдеми	давить, прижимать

тыптарандеми	придавливать
угдусчами	влезать в одеяло
укадями	раскрывать
улэкитчэми	врать
упурэндеми	покрыть
урунчэдеми	радоваться
хаватэдеми	трогать
хакудями	закрывать
хаӈнатчэми	материться
харпулдями	махать тряпкой
хивинчадями	тревожиться
хикидеми	тереть
хилтылэдеми	ходить за гнилушками
хачалгадями	снимать с камуса жилы
хукулэдеми	лежать
хулитчами	греться
хоролдёми	кружиться
хэкэрэндеми	дразниться
хэмулгэдеми	хлопать, вытряхивать
хэричэдеми	уважать, ценить
хэӈирэдеми	рыдать
хэӈкэтчэми	ругать
чакилдями	заворачивать
чомбидями	бормотать
эвидеми	играть
эмукэтчэми	качаться

эётчэми	просить
оридями	звать
элгэдеми	вести за собой
элгэвупкэндеми	пронадеяться
эридеми	дышать
эросчами	гнать
эркитчэми	дремать
юдеми	выходить
ювотчэми	ходить в туалет
яӈгудями	ворчать, трепаться
яӈурандеми	треснуть
япасчами	валяться в луже

9. О ТРУДЕ ЖЕНЩИНЫ

гирдями	кроить
ёподёми	закапывать
идеми	входить
иридеми	варить
илкодеми	мерять
качалгадями	снимать жилы
кукчуӈдями	шить закрытый рукав
кучулидеми	искать гнилушки для люльки
кэдэрэдеми	мять шкуру

лэкэмиӈдеми	шить летнюю обувь
монӈидями	мять камус
нучидеми	коптить кожу, замшу, меха
ӈелладеми	пришивать мех, бахрому
одями	шить, делать
саӈанэдеми	чинить
сидыдями	снимать корни шерсти
торгададеми	шить аппликацию
тырэдеми	давить
тэлэдеми	натягивать шкуру для сушки
удеми	снимать мездру из шкуры
уладями	мочить
уллидеми	шить
улилэдеми	украшать аппликацией
улгэндеми	вдевать бисер
унтаӈдями	шить унты
уркудями	мешать
хилтыдэдеми	мазать шкуру гнилушкой
хунӈадями	снимать шерсть
хусчами	стричь

хэвэриңдеми	шить бакари
чивадеми	сучить нить из жил
чиктыдэдеми	бисерить

10. О ТРУДЕ МУЖЧИНЫ

адылдями, адылитчами	ловить сетью
адылиңдями	плести сеть
бэйдеми, бэюктэдеми	охотиться на зверя
вадеми	убивать, добывать
гэлоктэдеми	искать
даримадями	идти стороной от кочевья
дявиңдями	делать берестянку
дявадями	ловить
илботчэми	подгонять
иныдеми	нести рюкзак, понягу
ирэпчинэдеми	строгать рубанком
каңнадеми	строгать ножом
кибасиңдями	делать кибасья (грузила сети)
киглэңдеми	делать лыжи
лаваданде ми	приклеивать

лудадеми	смолить
матадями	огибать, загибать лыжи
минадеми	резать
мотымидями	охотиться на лося
муӈгэдеми	смолить берестянку
намарандеми	присоединить
ниматчэми	уделять свою добычу
олломидями	рыбачить
оныдями	искать оленей
пэктырудеми	стрелять
суксилудями	идти на лыжах на камусе
тавитчами	ковать
талулидями	искать бересту
тасчами	гнать оленей, скот
токтодёми	рубить
тэлгэтчэми	разделывать тушу
тэлидеми	заготавливать мясо, рыбу
удяктадями	ходить по следу, выслеживать
укидеми	делать заездок
улумидеми	охотиться на белку
хигдеми	обдирать тушу зверя
хоӈныдями	рубить топором
хуптэнэдеми	пороть рыбу

чокорондеми	прицеливаться
чокчами	добывать медведя
чипкамэтчэми	охотиться на соболя

11. О СОБАКЕ

асадями	гнать
бубгидеми	выть, скулить
бунидеми	выть
геӈадеми	визжать, тявкать
гивэдеми	встряхивать, сбрасывать на ходу (с себя что-либо)
гог'одеми	лаять
даладями	лакать
дыӈнилэндеми	бежать галопом
еподёми	закапывать
итчэми	рычать
кикчами	кусать
кекидями	грызть
лавададями	кость нести в зубах
меледеми	нападать, огрызаться
мудудеми	грызть мясо
мэдэтчэми	чуять

нуравдями	лаять на крупного зверя
омидями	вилять
осидями	царапать
олонӈидями	испугать оленя
пурадями	идти по следу
сирандеми	о гоне собак
тоготчоми	лежать
хуктыдеми	бежать
хунӈиматчами	чуять хозяина
чернӈадеми	визжать
чипдями	лизать
чиӈодеми	визжать, скулить

12. ОБ ОЛЕНЕ И ДРУГИХ ПАРНОКОПЫТНЫХ ЖИВОТНЫХ

аӈадями	разгребать, раскапывать снег
гивэдэми	встряхиваться
гуяладеми	рогами нападать
гэлундеми	дичать, убегать от человека
дыӈнилэндеми	бежать галопом

нямалдями	отойти, зайти за дерево в кочевье
нёкотчоми	упасть вьюку на затылок оленю
ŋованадями	принюхиваться
олодеми	бродить
олондеми	испугаться кого-либо (об олене)
оŋкодеми	пастись
сокандеми	гулять, огуливать
тукадеми	копытить
татыгадеми	обучать
урудями	приставать к чужому стаду
хогодёми	тяжело дышать
хуктыдеми	бежать
чипдями	лизать
эŋтэдеми	хоркать (о любом олене)
эŋтыдеми	хоркать (о быке-олене)

13. ОБ УЧЕБЕ

алагувдями	учиться
алагудями	учить

бэлэдеми	помогать
дукудями	писать
иругадеми	чертить
онёдеми	рисовать
татчами	учиться
таŋдями	читать

14. ОБ ОГНЕ

бадарадями	гореть (о пожаре)
дэгдеми	гореть
пасканадями	трещать с искрой
сипдеми	потухать, затухать
тукчэми	потухать
хатытчами	светить (об огне, о зарнице)
хиŋкэридеми	щелкать (о дровах, об огне)
хоснидями	искриться (об огне, о молнии, искре)

15. ОТРИЦАНИЕ

эми	не, нет
албами	не мочь
бами	не хотеть

НАРЕЧИЯ

абул	не хватает
авгара	здоровый, здоров
амакан	скоро
амаски	раньше
амаргут	позади
антыки	справа, направо
аракун	тихо
аракукан	тихонько
аран-аран	еле-еле
баргида	противоположная сторона
горо	далеко
гороло	давно
гороё	долго
гороски	дальше
горогит	издали
доски	вовнутрь
догидали	внутри
дегинтыки	налево, влево

дага	близко
дегали	вблизи
дариски	сторону
дёке	как раз, в меру
дюлэски	вперед
дюлэгут	впереди
игдыт	громко
качуре	не шурши, тихо
мурэли	вокруг
мэргэт	горько, горе
ӈорипчут	светло
оёли	наверху
солоки	верх по течению реки
тартыки	туда
тарба	столько
тэдет	правдиво
толи, тэли	тогда
угили	вверх
угски	наверх
умнот	вдруг
умнэ	однажды
урэгпчут	тяжело
утолэ, элэкэс	раньше
хактыра	темно
хэргидэли	понизу
часки	дальше

чэрумэт	тихо
чэрукэ	тишина
эвэски	сюда
эёки	вниз по реке
эло, элэ	сюда
эргит	отсюда
эру	плохо
эсилэ	хватит
эси	сейчас

ПОСЛЕСЛОГИ

амардун	за, позади
дагадун	около
догидадун	внутри
додун	внутрь
дулиндун	в середине
дюлэдун	впереди
маданду́н	в конце
ноноптыдун	впереди
оёдун	над
сигдылэдун	между
тулигидэдун	снаружи
угидэлин	сверху
хэргидэлин	снизу
чагидалин	за

СОЮЗЫ, СОЮЗНЫЕ СЛОВА

тадук — потом, и
тарит — поэтому

ЧАСТИЦЫ

да — и
ка — вероятность
мал, -вал — неопределенность

МЕЖДОМЕТИЯ

аю! — ой!
бэӈире! — тише!
кэ! — давай, ну!
кире! — фу, дрянь, пакостно!
качуре! — не шурши!
ку! — ау!
кэсэ — о горе
кандаре! — надоело, хватит, устала!
ма! — на!
мот-мот! — равняйсь, вперед
(оленей ведут, кричат на них)
насаре, уӈун! тулилэ! — а ну-ка,
на улицу!
тулиски! — а ну-ка, на улицу!
чивире! — тихо!
ча-ча! — стой-стой!
часки! — дальше!
энуке! — больно!
эбэй! — о страх! Страшно!
энэ! — о, больно!
эк! — эй!
эно — больно
ээ-э — да-да

СУЛАКИ ТАДУК ХОМОТЫ

Умнэ сулаки бира дяпкалин нгэнэдечэ бичэ гунивкил. Тар нгэнэденэ Хомотыва арчаран. Сулаки хомотытки турэчиллэн:

— Кэ, амака, мит гиркилэллэп, дюктэ нгэнэдегэт.

— Кэ, гиркилэллэп, гуннэ, Хомоты урунэн. Дюктэ эеки сурурэ. Тар нгэнэденэл, долболлокин, нгэкэ ёдун асина. Сулаки гунэн:

— Амака амидуви буруденни, дыли аскэл, би нгели актэ.

— Кэ, туги бигин, — гунэн Хомоты. Тадук дыли асинан.

Долбони дулкакиндук Сулаки тэпкэллэн:

— Амакаяй! Дыски окал, бурулчэ бисим, амака!

Хомоты дыгороллан энэ сарэ нгегидаду адериви. Тадук туги-дэ монголисинан биратки исэлдули. Исэлдук хилукталин унгкулбурэ. Сулаки хэгдыг монгаяван гаран, тадук дяяран. Хомоты бурэн. Сулаки часки сурурэн эла-вал улэкиттэви. Тар улгурит элэн.

ЛИСА И МЕДВЕДЬ

Когда-то Лиса и Медведь дружили, вместе добывали еду. Медведя все звери уважали за его силу, и Лиса рядом с ним никого не боялась.

Но потом Лиса стала завидовать Медведю и начала придумывать, как от него избавиться.

«Мне все звери будут завидовать, что я самого Медведя-хозяина победила. Хозяйкой всех зверей выберут», — думала Лиса.

Однажды Лиса и Медведь на высокой крутой скале на солнышке грелись. Ночь подошла, темнеть начало.

Лиса говорит:

— Дедушка, я лягу с той стороны, где обрыв, а то ночью вниз упадешь.

Медведь уступил ей место и лег дальше от обрыва. Лиса легла на самом краю обрыва и притворилась, что спит.

Когда Медведь заснул крепким богатырским сном, Лиса отошла от обрыва и с другого боку Медведю говорит:

— Дедушка, подвинься, а то я упаду!

Медведь подвинулся, полетел со скалы и разбился.

Утром Лиса начала хвастаться и всем говорить, что силой победила Медведя.

Но звери знали, какая Лиса хитрая и коварная. Они не поверили, что Медведя она победила силой, и хозяйкой ее не выбрали.

Когда подрос сын Медведя, то он стал хозяином в лесу. А хитрую Лису все звери начали презирать и прогонять от себя.

Хэвэки сказал:

— Пусть лис на земле будет мало. Если их будет очень много, то они всех обманом погубят.

Старые охотники говорят, что поэтому лис на земле так мало.

Пересказал Виктор Ермаков

ИРГИЧИ ТАДУК СУЛАКИ

Тар со городу бичэн. Сулаки улэквэн нги-дэ сарэн. Эси улгур одянган тар Сулаки улэкдулин.

Умнэ Сулаки нгэнэденэ иргичивэ. арчаран. Сулаки иргидун имуксэ уивчэ бичэн. Тар Имуксэдук девденэ, Сулаки иргичиду амтадан бурэн. Иргичи амтаннги турэчиллэн:

— Экун алалан! Идук эргэчин дептылэвэ бакачас?

— Би иргиви тугэ муду эичэчэв тыргадалан. Тар эичэрэкивнун иргидув эргэчин дептылэ овки. Тадук мэртын хуеттэ. Иргичи сурурэн. Нимэсэл мулэкитвэтын эсинмэ донготовро истан. Таду иргиви эичэллэн. Тыргалдяракин асал мулэрэ. Ичэрэктын иргичи бидерэн. Тар иргичивэ тэпуллэ. Иргичи иргивэ этылинэ хуктыллэн.

Туги иргичи сулакиду улэккивчэн. Тар элэн.

ЛИСА И ВОЛК

В давние времена у Волка хвост был лохматый и красивый. Все звери завидовали Волку. А эвенки прозвали Волка «Иргичи» (Хвостатый). У Лисы тоже хвост был лохматый и длинный, но не такой красивый, как у Волка.

Вот Лиса задумала повредить Волку хвост.

Из одного лабаза охотников Лиса украла сало, привязала его к своему хвосту и пошла к тому месту, где обитал Волк. Увидела Волка и начала есть сало, привязанное к хвосту. Дала Волку попробовать сала. Съел Волк сало, облизался и говорит:

— Вкусно! Где добываешь такую пищу?!

— Это очень просто можно добыть, — говорит Лиса. — Делай, как я посоветую. Надо пойти к реке, найти прорубь, опустить в нее хвост и держать его так целую ночь, пока люди спят. Ловить сало днем нельзя — люди увидят тебя возле проруби и прогонят. Они там днем ловят рыбу и сало.

Обрадовался Волк такому совету, побежал к реке, нашел прорубь, опустил в нее хвост и стал ждать. Целую ночь просидел. Утром попробовал вытащить хвост, но не смог — такой он тяжелый был.

«Большое, наверное, сало поймалось! — думает Волк. — Еще посижу, пусть еще больше наловится».

Когда рассвело, к проруби пришли женщины за водой. Увидели Волка, испугались, побежали к стойбищу и позвали собак. Прибежали собаки, набросились на Волка, рвать его начали. Дернулся Волк и побежал, оставив часть хвоста в проруби.

Так Лиса из зависти укоротила Волку хвост.

Но эвенки и сейчас Волка зовут Иргичи.

Пересказал Виктор Ермаков

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 5

Создание письменности
на эвенкийском языке 7
Наречия и говоры эвенкийского языка 9

ФОНЕТИКА

Эвенкийский алфавит 16
Гласные звуки 18
Согласные звуки 23

ГРАММАТИКА

СЛОВАРЬ

Имена существительные 54
Имена прилагательные 83
Имена числительные 90
Местоимения 92
Глаголы 95
Наречия 114
Послелоги 117
Союзы, союзные слова 118
Частицы 118
Междометия 119

ПРИЛОЖЕНИЕ

Эвенкийские сказки.
Пересказал Виктор Ермаков 120

КОЧНЕВА
ЗИНАИДА ИННОКЕНТЬЕВНА

ЭВЕНКИЙСКО-РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Редактор *В.И. Ермаков*
Художественный редактор *Т.Е. Ильющенко*
Технический редактор *А.Г. Малышева*
Корректор *Л.С. Мемнонова*
Компьютерный набор *Т.В. Итименева*
Компьютерная верстка *А.Б. Журавлев*

ИБ № 2228
Лицензия на издательскую деятельность
ЛР № 010014 от 30.06.97.

Сдано в набор 28.02.2001. Подписано к печати 16.04.2001. Формат 84x108 1/64. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36. Тираж 1000 экз. Заказ № 98. «С 004». Красноярское книжное издательство, 660017, г. Красноярск, пр. Мира, 98. Отпечатано в ПИК «Офсет», 660049, г. Красноярск, ул. Республики, 51. E-mail: marketing@ofset.krsn.ru

Кочнева З.И.

К74 **Эвенкийско-русский тематический**
Э15 **словарь**. — Красноярск: Кн. изд-во, 2001. — 128 с.

ISBN 5—7479—0800—6

Эвенкийско-русский тематический словарь издается как пособие для учащихся средних школ.

К $\frac{\text{4602020000—004}}{\text{М 147(03)—2001}}$ 2001 ББК 81.651.1—4